



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA
UNIVERSITETI I KALABRISË
DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT
LABORATORI I ALBANOLOGJISË



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

THEOSIA E JESU KRISHTIT

prjerrurë nd' albresh ng' ajo çë bëri

Peshpku i Shën Marksë

Zoti D. Lliv Parlladore

1. Ai diq! Një varr i ruojturë
– Zdraëll, u ndënde? – e mblinë.
Ghuerçë, aharist, prostekse!
Popo, ng' e sheh me sînë!
2. Moj tek i vrari e i s'diturë, - 5
– o ghuerçë, si nëng e dī? –
trīmadhi Jeovah shehet
kuj ti solle nodhī.
3. Tek ajo ashpirte veshurë
çë nditet dekurore 10
pushon gjella pazgjidhurë,
gjella e s'dekurore.
4. E tij te zëmra besën ndërron,
besën çë t' parin sheh e dokson.
5. Moj çë do dirja po të gjithīs, 15
dielli pa rrëmbe, shehurë errëris,
6. varret çë çanjin guret ftohta,
teku të qetëmë, jo më të ngrohta
7. rrīn hīt e justve? Një vrundullim
del mistkosëm si gjat shërtim. 20
8. Atje të moçëm ballin buthtonjin,
malin thamasurë të ligs e ruònjin.
9. Si vete vrundull jeta merore ?
Cila e skotisën fuqī qiellsore?
10. Pse te qielli më shehet hëna, 25
hëna shkëllqemez si ërgjëndi bëna ?
11. Pse dirëm suvalturë
ndër shkoma i shakmizurë
ndë zall me thirm çë trëmbën

bie dejti si dhifisurë?	30
12. Pse njera te Libani ndë vende lartullōre degat përtundnjn qetret, degat e motullore?	
13. Çukën pse humbjasën lipllōri qeperis? Pse hjesorja pllumbez më qānë atë çë pris?	35
14. Tek ajo s'burme trīlige bēnē sqepi te Qisha mbë di qe lēnē.	40
15. Një sqot e dirēme ajrin e mbjoi, lumi patundurē Jōrdhānē qëndroi.	
16. Qedhroni i trëmburē, egre Zion, po si ng' e ruojte se nëng shëllon.	
17. Çë qe? Te dirja ti të gjithīs e ndë katinaz të thamasīs	45
18. nëng sheh Theosin? Mbë sos kultou, priru tit Eti, nga gjumi zgjou.	
19. Pīru e i dhëmburē m' e parkales, pīru, moj veshurē, me lip, me thes.	50
20. Ai prë të vetma shura të ngrohta vōnë hapi ujash dhjafna, ftohta.	
21 Ai ditën e natën mbë rē , mbë zjarr me tij deshi, se të t' lefronej,	55
22. Ai ndë dōrē pamundurē Judhitēs dha fuqī prë kë madhe Betullja shëndet pati, hajdhī.	60
23. Prë të ndë fjal të thënurē nga i tij jushtërōrē qëndroi namesa qiellit dielli, si t' ish pengōrē.	
24. Davëdhin fuqipsi e po sa ngau tek terebindi Gholljathin vrau.	65
25. Lipsia ç' e mundi prë gjindën e tij, kūrē vej lughadheve huoja të rrij	
26 e të Qineut fuqisma grua gjumi mbë deqe bën e u ndërrua,	70

27. mundi Madhjanin treqind me vet,
jushtrorë pa nëmërë bëri të shkret.
28. Shkeptim e hiodhurë, lagu me gjak,
jushtrort e dekur shprishi ndë llak.
29. Kush hapi gjerëme te dejeti thëllë 75
udhën thamasme ku shkove, e gjëllë
30. ku buri Rregji çë doj të vej
tij të përzënej dejtis përtej ?
31. Kūrë sqota e monostrofëme 80
prë nd' ato udh gremisi
me ërm, e t' ërmatosurë
kuel e këmborë permisi,
32. ti nga mb' at anë Rretreut
këndonje me harë,
me mallë kangjele doksje, 85
dëvot, zgjedhurë ebrë.
33. Ai deshi e rā nga qielli
e keqe n' errësirë,
si sqep u shtrua mbi gjithve
një mjegull' e s'fanëmīrë. 90
34. Nj' akull i shehurë prë gjith fishkllej,
lip sīll e deqen ku do të vej.
35. Ndë thirm të trumbave Priftrave Madhe
fuqin e të ligut shtū ndër lughadhe
36. e tek më ngrëhej fōrmadh Jeriku 95
biu gjëmbi bardh, aradhja iku.
37. Po si ng' e gjegjën, o Jërsallim,
e, ghuerçë, Theosit do t' bësh jushtrim,
38. mundurë e shprishurë të rrish ndën mbreza
të qash të huojve, veshurë mbë zeza. 100
39. Pa qish, pa autarez, xheshurë prë nd' udha
lëngōn pa hjetrin çë pati Judha.
40. Thron' it i moçëm i shkret qëndrōn
pa bīrë se t' ulej si kish zakōn.
41. Mbi thronin tënd ahiena 105
hjezoga e Rroms arvon
e zonj mbrezore pendat
mbi tij ngrën e zgjeron.
42. Pjota me lip, s'kojllormez,
uri tërbuome e thata 110
jëmat se bilt i hëngërtin

- niprave thot ndonata.
43. Vajtim pa gjëllë te qisha,
ku larte bumbllisoj
zaa të shum Llevitrave. 115
Pa rrite e shkret qëndroi.
44. Lartat përtrollëme derat e çajtura,
jë gjithve turpja, je kōrtve shajtura.
45. O ju çë, shurdhurë, ghuerçë, pa ndilgom,
pāt Jesu Krishtin vetëm s'nderōm, 120
46. njoni buhomen Jērusallim,
tihot kā djegura zjarrit urim.
- 47 Trilig buthtuome! Mē mirë vuli
bashk ju thërritit krështërë nd' urtrī.
48. Atij prë pather të bëmi ndērë, 125
Theos ē me Jatin, me Amurin gjērë.
49. Bashk rregjeronjin ndër toneōnë,
gjithien drjtonjin sa t' rrjērë ndë mōnë.
50. Gjē nēng qe bēnurë mos i vū rē,
ai është i Zoti i dhjates rē. 130
- 51 Ai përpara motit
i xhenerosēm' u lē,
ndë mot prana nga virgjëra
e Jēm erdhi ndër nē.
52. Ai nga lartulloret 135
rrëvoi proposhëmet vend
po të paguoj ftesën,
të bëj Jatin kutjend.
53. Me vet një bërë trīgjerez
namuri na lartoi, 140
Krishti me tij vet'hejnen
tek Jati n' afëroi.
54. Kūrë me njeriun u bashksua,
burr e Theos dreq u buthtua,
55. porsi katòliku dhoghma na fjet 145
përpara cilit ligja rrī qet.
56. O, mos të zgjonet dira thiosore
të shtjërë mbi neve shira zjarrore!
57. Ai është si pather, nēng u ndërrua
çë kūrë kriengurtit më ju dirua. 150
58. Subervia e shtrëmburë ligun e skepi,
ju bī si lulez rremja te djepi.

59. Via ! Metanosurë, kriqes përpara
ngrënjëmi tue qajturë përmista zāra.
60. Vajtimt' e drejta, zëmëra çë qānë 155
ngrëhen te Shëjti çë kondrat lānë.
61. Te druri ai parkalesij
lipsjarëve prë llojën,
pr' armiqt' e tij ç' e vritëjin
të Jatit lip ndëlën. 160
62. Jānë thjellme të Vangjelit
vërteta madhet thëna.
Ndër qiell, ndër qiell na thirrën,
prë qiellin qem të bëna.
63. O, qot fanmīrë, bekuorë 165
ai çë nëng thimisën
e ndën vertet këshillin
e humbën e kumbisën.
64. Qëndrōn' i lumurë theosorëve llōrë,
qielin e taksurë ja jep s' mēnōrë. 170
65. O Jat çë drejtën prierën e shëjite,
cila është e lodhurë suvalëve, ngrëjte,
66. nin' e vërtetëme t' atij çë shajturë
ndë mal qe vjerrurë, prë lig i mbajturë,
67. kūrë aharistesh s' lipsjarë llojë 175
copjasi Ostjen, vetmën pafte,
68. agëzuosh ! Të Krishtit ngë kā serpos
rregjria, shëndetjes shënga s' kā sos.
69. Subervëtë shajtin, pa gjë qëndruonë,
pisa qe mundurë, si trëme ruonë. 180
70. Vë rē Theosi vogles anī ,
ai m' e dritënë ndër sqotari.
71. Pilloth fōrmadh, agëzuosh!,
trīshëjtit Pjetrë eredh,
prë tēnden bēn, të e zush, 185
çë motin ruonë e zgjedh.
72. Nga monostroft' e keqa
shëndoshëme e bukurë mē
të Naxarenit Nusja
u ngrë, si s' pati gjë. 190
73. Ng' e sheh ? Të hapi derën,
Pringjip i lipisjarë,
njeri shkëlqem, Litalljes

trīmiri katundārë.	
74. Rregjrinë të hapi si një proit, tij nga suvalat levroj, thërrit.	195
75. O, të Fernandhit storja rrëfjënë lipsjare bënate, doksat ç' e gjënë,	
76. pllasin e besëm ku m' e levroi, namurin dhezurë me k' e leftroi.	200
77. Njera çë njerzëve kã doks e ndërë angora shëjte, ervi i shëndërë,	
78. agëzuosh, i lumith! Do ti të puthinjë mike suvala zãllin? U lusinjë:	
79. ng' autari besëm e lartullorë Illin e Dejtit bëj ti doksorë.	205
80. Zaen e ëmbël, çë thot ambnī, po zgjidh e jipëna një mot i rī.	
81. Thirmën domatik lësho një hërë, gjindja harepsurë bëj ti të rrjërë.	210
82. Tharua pjono thërresënë haristëve e pafte Marīn tēfalnjin Qishjes Jatrat, kuj na kem bes.	
83. Ashtu gjith gjindja lartën trīshëjtezën Marī. Llumbardh e thōnë, të vetëmez kuj s' lipet më mērī.	215
84. Mali nëng ish, e bënurë përpara ujve qe, Zotit çë s' kã më zotra pëlqeu e pati hjë.	220
85. Nga Shpirti e dashurë, nga Bīri e Jati Bil, Nuse e virgjërë Jëm Zoti e pati.	
86. Doksen mbi gjarprin gjith ajo muori, mbi harë t' Evjes lipin na pruori.	225
87. O i lum, agëzuosh! Pas thronit [t]ënd, nga del haristja, ku ndëlesja u gjënd,	
88. e çërëprēmisturë kjo zëmëra ime dërgonë të shkruome këtë këndime.	230
89. Të parlakesën, o i Nëndi Pī, me ballin thjëllmurë mbjidhe e hajdhī.	
90. E se mua ruojte mos u harro, moj bashkë me delezit mua më beko.	

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

LA DIVINITÀ DI GESÙ CRISTO

Traduzione albanese del poemetto
composto dal Vescovo di San Marco [Argentino]
Mons. Livio Parladore

È morto! Un sepolcro custodito
– Israele, sei sazio? – lo racchiude.
Cieco, ingrato, contemplalo!
Ahi, non lo vedi con gli occhi!
Ma in quell'ignoto defunto 5
– cieco, come lo ignori? –
si cela il sommo Jahëeh
cui tu odio portasti.
In quella spoglia inanime
che pare mortale 10
riposa la vita non dissolta,
la vita immortale.
E a te nel cuore infonde una fede novella,
la fede che vede e glorifica l'Altissimo.
Ora, come si spiega l'ira dell'universo, 15
il sole senza raggi, avvolto di buio,
i sepolcri che infrangono le fredde lapidi
sotto cui stanno tacite, gelide
le ceneri dei giusti? Ne esce misteriosa
una folata di vento simile a lungo lamento. 20
Là, antichi, mostrano la fronte,
osservano stupiti la mole immensa del male.
Come mai l'universo afflitto si sperde in folate?
Quale potenza celeste lo sconvolge?
Perché in cielo la luna si nasconde, 25
la luna, lucente quasi fosse d'argento?
Perché rabbiosamente agitato,
sconvolto in schiume,
alla riva con orrendo fragore
piomba il mare quasi venendo meno? 30

Perché perfino nei luoghi
 elevati del Libano
 i cedri agitano le fronde,
 le fronde secolari?
 Perché piega la cima 35
 il lugubre cipresso?
 Perché la graziosa colomba
 piange aspettando l'amato?
 Per quell'atto nefando inumano
 la cortina del Tempio è rimasta lacerata. 40
 Una tempesta rabbiosa ha invaso l'aria,
 il fiume Giordano ha fermato il suo corso
 e il Cedron atterrito, o Sion selvaggia,
 come non hai notato che più non scorre?
 Che è stato? Nell'ira dell'universo 45
 e nelle catene dello stupore,[o Israele,]
 non vedi Dio? Finalmente ricordati,
 torna da tuo Padre, destati dal sonno.
 Ritorna e, dolente, supplicalo,
 ritorna, ma vestito a lutto, col sacco. 50
 Egli per solitarie sabbie roventi
 aprì la valle di acque limpide e fresche.
 Egli notte e giorno,
 pur di liberarti,
 volle guidarti nella peregrinazione 55
 in forma di nube infuocata.
 Egli nella debole mano
 di Giuditta infuse una forza
 onde ebbe Betulia
 gloriosa salvezza e trionfo. 60
 Grazie a lui, alla parola detta
 dal suo guerriero [Giosuè]
 si bloccò in mezzo al cielo
 il sole, quasi fosse incatenato.
 A Davide diede la forza di uccidere 65
 con un sol colpo Golia nel[la valle del] terebinto.
 All'epoca in cui gli ebrei cercavano in terra straniera
 una sede e [Giae], la moglie vigorosa di [Eber], il Kenita,
 fece passare [Sisara] dal sonno alla morte, 70
 l'amore appassionato [di Dio] per il suo popolo
 debellò Madian con [soli] trecento uomini [guidati da Gedeone],

mandò in rovina innumerevoli guerrieri.
Fulmine saettante, fece un bagno di sangue,
sparse nella fossa i guerrieri periti.

Chi ampia ti aprì nel mare profondo 75
la via mirabile per dove passasti e dove
perse la vita il Faraone intento
a perseguitarti anche al di là del mare?
Quando la tempesta scatenata
su quelle vie piombò 80
distruttrice e gli armati
cavalli e cavalieri abbatté,
tu al di là del Mar Rosso
lieto intonavi
grati canti di gloria, 85
o ebreo devoto ed eletto.
Per suo volere dal cielo
cadde una tenebra infausta,
come velo si stese su tutti
una lugubre nebbia. 90
Una freccia nascosta sibilava per tutto,
lutto e morte recando ovunque arrivasse.
Al suono delle trombe dei Sommi Sacerdoti
mise in rotta la forza del maligno
e dove mi si ergeva la superba Gerico 95
spuntò il biancospino, le truppe si volsero in fuga.
Come non lo ascolti, Gerusalemme,
e, cieca, ti metti a lottare con Dio
per poi, vinta e dispersa, stare in pianto
sotto sovrani stranieri, in gramaglie. 100
Senza tempio, senza altare, nuda, per via
languì senza più lo scettro che fu di Giuda.
Il tuo soglio vetusto resta desolato,
senza un tuo figlio che vi si assida, com'era costume.
Sul tuo trono allora 105
arriva l'aquila di Roma
e come signora regale
le ali su te leva e stende.
Piene di lutto, pallide,
impazzite per la fame, ischeletrite: 110
così la storia ai nipoti descrive le madri
ree di aver divorato i figlioli.

Solo un flebile lamento [si ode] nel Tempio,
 dove alta risuonava 115
 la voce di tanti Leviti.
 Ora è senza culto, derelitto.
 Con le alte porte abbattute e spezzate
 sei la vergogna di tutti, lo scherno delle corti.
 O voi che, sordi, ciechi, dissennati,
 in Gesù Cristo non avete visto che disonore, 120
 ecco Gerusalemme ridotta in polvere:
 ha le mura bruciate dal fuoco avvampante.
 Miserando spettacolo! Miglior consiglio
 insieme vi inviti alla dottrina di Cristo.
 A lui sempre rendiamo onore, 125
 è Dio col Padre e con l'Amore infinito.
 Insieme regnano nell'eternità,
 illuminano l'universo perché duri nel tempo.
 Nulla è stato fatto se non pensato da lui,
 è il Signore della nuova Alleanza. 130
 Lui prima del tempo
 nacque per generazione,
 poi venne tra noi
 dalla Vergine Madre nel tempo.
 Dai luoghi eccelsi discese 135
 alla nostra bassura,
 per espiare il peccato,
 per soddisfare il Padre.
 Con un solo amplissimo atto
 d'amore ci ha innalzati, 140
 donandoci tutto se stesso
 Cristo ci ha avvicinati al Padre.
 Quando si assimilò all'uomo,
 uomo e Dio mostrò di essere,
 come proclama il dogma cattolico, 145
 di fronte al quale la ragione è muta.
 Oh, non si desti l'ira divina
 per versare su noi una pioggia di fuoco!
 Egli è come sempre, non è mutato
 da quando si adirò con il caparbio. 150
 Distorta superbia ricoprì il malvagio,
 come fiore germogliò nella sua culla la menzogna.
 Via! Pentiti, davanti alla croce eleviamo

umili suppliche in pianto.

Il cuore che geme, i giusti lamenti 155
 si elevano al Santo che monda le macchie.
 Sul legno egli pregava
 per quanti lo commiseravano,
 chiedeva al Padre perdono
 per i nemici che l'uccidevano. 160
 Davvero son limpidi i detti
 sublimi del Vangelo.
 Al cielo, al cielo ci chiama,
 per il cielo siamo fatti.
 Oh, sia fortunato e benedetto 165
 chi non si aggrappa alla ragione
 e dinanzi alla verità
 inchina e prostra il pensiero.
 Resta felice nell'abbraccio divino,
 senza indugio riceve il cielo promesso. 170
 O Padre che hai sollevato di nuovo la sacra
 tua destra, provata da onde [impetuose],
 immagine vera di colui che schernito
 fu appeso sul monte, quasi fosse un ribaldo,
 allorché una spietata schiera di ingrati 175
 fece a pezzi la sola Ostia innocente,
 salve! Di Cristo non ha termine il regno,
 non conosce tramonto il simbolo della salvezza.
 Gli schernitori superbi sono rimasti scornati;
 sbaragliato, l'inferno ora guarda tremante. 180
 Sta attento Dio alla sua navicella,
 fra le tempeste la illumina.
 Augusto nocchiero, salve,
 erede del santissimo Pietro,
 tu che scegli, oculato, il momento opportuno 185
 per dare inizio all'impresa.
 Dalle violente tempeste
 incolume e più bella
 la Sposa del Nazareno
 è uscita, senza alcun danno. 190
 Non vedi? Ti ha accolto cortese
 il Principe misericorde,
 uomo splendido, probo
 cittadino italiano.

Come un porto per te ha aperto il suo regno, 195
 te dai marosi richiamava e salvava.
 Oh, di Ferdinando [II] la storia racconta
 i fatti pietosi, le glorie onde è circonfuso,
 il palazzo fedele dove gli ha dato sollievo,
 l'amore acceso con cui l'ha salvato. 200
 Finché fra gli uomini avrà gloria ed onore
 l'ancora santa e [la croce,] albero dell'infamia,
 salve, o beato! Vuoi tu che lambisca
 l'onda amica la spiaggia? Io ti prego:
 dall'altare fedele ed eccelso 205
 rendi gloria alla Stella del Mare.
 La voce soave, che esprime serenità,
 scioglila e donaci un'epoca nuova.
 Rilascia finalmente la proclamazione dogmatica,
 rendi lieta la gente. 210
 Chiamano Maria
 tesoro pieno di grazie
 e la salutano immacolata
 gli autorevoli Padri della Chiesa.
 E così tutto il popolo esalta 215
 Maria la santissima.
 Colomba la chiamano, l'unica
 che lieta tripudia.
 Non c'era il monte ancora e creata
 fu ben prima del mare, 220
 al Signore che altri non ha sopra sé
 piacque e gradita gli fu.
 Amata dallo Spirito, dal Figlio e dal Padre,
 Dio la ebbe Figlia, Sposa e vergine Madre.
 Lei ha trionfato sul serpente, 225
 il lutto di Eva ce lo ha mutato in gioia.
 Salve, o beato! Al tuo trono,
 donde scorre la grazia, dove risiede clemenza,
 prono il mio cuore
 invia questo canto vergato. 230
 Ti prega, o Pio IX,
 di accoglierlo con fronte serena e letizia
 e non ti sfugga d'avermi rivolto lo sguardo,
 ma benedicimi insieme al mio gregge.

NOTE

Livio Parladore (Orsogna, Chieti, 1809 – 1888) fu vescovo di San Marco Argentano (Cosenza) dal 1849 al 1880, quando si ritirò nel paese natale. Teologo, latinista, oratore e poeta, compose vari inni di carattere religioso.

Il poemetto è costituito da 90 strofe di quartine di settenari e distici di quinari doppi, che si alternano secondo lo schema 3-7. Dall'analisi interna si deduce che la data di composizione va collocata tra l'aprile del 1850 (ritorno a Roma di Pio IX dall'esilio di Gaeta, dove era stato ospitato da Ferdinando II) e il dicembre 1854 (proclamazione del dogma dell'Immacolata Concezione).

Il poeta saluta la vittoria della Chiesa sui rivoluzionari e sollecita il Papa a pronunciarsi *ex cathedra* sul privilegio mariano. Nel poemetto occupano molto spazio le vicende del popolo ebraico, invitato a riconoscere la divinità di Gesù.

Alle lodi qui profuse per Ferdinando II di Borbone fece seguito l'entusiastico inno *Pel solenne connubio delle LL. AA. RR. il duca di Calabria Francesco Maria Leopoldo e Maria Sofia Amalia duchessa di Baviera* (stab. tip. F. Vitale, Napoli 1859), che confermava l'incrollabile devozione del presule per la casa regnante. Ma, come Francesco II, appena un anno dopo, perse il trono, il vescovo poeta con disinvolto realismo cambiò rapidamente casacca e già il 20 maggio 1862 invitava i fedeli a celebrare con preghiere collettive il primo anniversario dell'unità d'Italia, tanto da essere additato come esempio di patriottismo agli altri vescovi italiani.

Comunque il Parladore è notevole per l'abnegazione dimostrata nell'assistere la popolazione colpita, verso la fine del 1855, dal colera e per l'impegno con cui più volte sollecitò il papa Pio IX a proclamare il dogma dell'Immacolata Concezione. In consonanza con il poemetto (pubblicato senza data e luogo di stampa e oggi praticamente introvabile), egli l'8 settembre 1850 inoltrò alla Santa Sede un *Votum*, redatto in forbito latino, che auspicava la definizione dogmatica e l'istituzione della vigilia della festa dell'8 dicembre, vigilia peraltro già osservata col digiuno nella sua diocesi. Il testo del *Votum* si trova inserito nei *Pareri sulla definizione dogmatica dell'Immacolato Concepimento della Beata Vergine Maria*, parte III, volume VI, coi tipi della *Civiltà Cattolica*, Roma 1852, pp. LIX-LXXIX.

Il testo albanese del Santori si trova tra i manoscritti della Biblioteca Reale di Copenaghen (Theca III 17 α). Il Gangale annota: *Folia disiecta. Scripsit Ant. Santori. Repperi domi Radhae?*

7. Jeova] Jeovah. L' *h* in questo caso non viene pronunciata.

14. t' parin] s' parin.

15. dirja. Così anche al v. 45. Al v. 147, *dira*.

22. ruònjn. Si noti il dittongo ascendente, motivato da esigenze di rima. Così anche, al v. 197, *rrëfjënë*.

37. pllumbez] pllëmbez.

52. vönë = votën. Dal calabrese *vota*.

83. Rretreut. Il mar Eritreo.

104. zakön] zākon.

106. hjezoga. Termine coniato dal Santori. Hje, ombra / bellezza; zog, uccello.

111. Episodi di cannibalismo sarebbero avvenuti nel corso dell'assedio di Gerusalemme, stando alla testimonianza di Giuseppe Flavio (*Bellum Iudaicum*, VI, 3, 4).

122. tihot, dal greco *tichos*. *Urim* non può avere qui il significato schipetaro di *augurio*. Probabilmente è un aggettivo coniato dal Santori a partire da *ur* (tizzone). Si confronti il latino *urere*, bruciare.

126. Qui *Theòs* è monosillabo.

154. përmista] përmishta.

160. lip = lipnej. Cfr. *jip*, dava.

166. thimisën. Probabile formazione santoriana dal greco *thymòs* che vale anche mente, pensiero. Tra gli arbëreshë è in uso *thimòsënj*, irritare.

171. prierën = di nuovo (cfr. *torna* in calabrese).

176. vetmën] vitmën.

185. zush. Motivi di rima inducono l'autore a usare questa forma in luogo

dell'usuale *zësh*.

202 erv = albero. Anche nella *Clementina*, v 435.

206. Illin e Dejtit. Maris Stella è Maria.

229. çërëprëmisturë] çërëprërmishturë.

6 luglio 2013